

(D5P0548) 000 199368 3
El Mercurio, supl. (Valparaíso, 18-IV-1993) p. 3

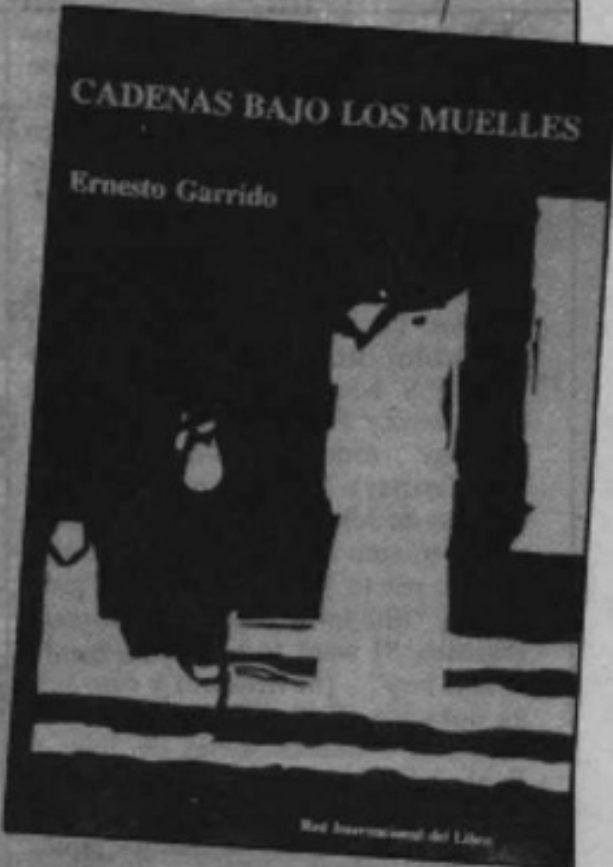
¿Parafraseando a Neruda?

Curioso fenómeno literario el de la paráfrasis. A un paso de la parodia o el plagio descarado, este recurso expresivo se ha vuelto lícito en manos expertas como Pound y los poetas latinos, Ginsberg y ciertos poemas de Whitman, o el caso extremo de Rodrigo Lira y casi todas las poéticas chilenas.

Entonces, que un joven poeta avecinado en Valparaíso, parafrasee al Neruda de las Residencias, saltándose olímpicamente la figura paternalista parriana, bien merece un comentario. Nos referimos a Ernesto Garrido y sus "Cadenas bajo los muelles" (Red Internacional del Libro, 1992).

Los versos de este libro retornan — patéticos y existenciales — al paseo nerudiano de congojas infinitas: "Duermen los astros más grandes/ lloran los cerros más grandes/ He ido como un caballo triste en el camino/ en mi solitaria hora navegando días de fieltro..." (Pág. 12). Aunque, claro, no superen al modelo original.

Parecen faltarle al autor mayores lecturas que homenajes algo a destiempo, y sobre todo, audacia y desenfado con sus materiales. Recordamos a Alejandro Pérez en su "Desencanto general" cuando parodia el famoso "Walking Around" de Neruda con brillante ironía, acusando con cómica irreverencia el necesario paso adelante.



La voz propia aparece tardía y desdibujada por la paráfrasis, pero esos destellos prometen nuevos y más autónomos libros, cuando dice: "También tengo las voces de los años/ voces que se oyen como el viento/ al pasar por viejos tubos de metal/ Hago círculos de boxeador/ sueño vagamente con hombres asesinados/ en plazas sin destino..." (Pág. 17). Hasta entonces, guardemos silencio.

Marcelo Novoa

Parafraseando a Neruda? [artículo] Marcelo Novoa.

Libros y documentos

AUTORÍA

Novoa, Marcelo, 1964-

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Parafraseando a Neruda? [artículo] Marcelo Novoa. il.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa